



# mitREISEnd

## Poesiparken Frederikshavn

Um einen kleinen Eindruck von den Werken entlang des Poesiparken in Frederikshavn zu erhalten, habe ich mit Google Translator einige Passagen von verschiedenen Gedichten übersetzt und hier im dänischen Original und deutscher Übersetzung aufgeschrieben. Die Übersetzungen sind sicherlich nicht mit dem dänischen Original hinsichtlich sprachlicher Schönheit und Eleganz vergleichbar.

Die Texte stammen von der Webseite <https://poesipark.frederikshavn.dk/>. Die Webseite wird durch die Poesiparken-Organisation geführt. Broschüren und Karten in dänischer Sprache können auf dieser Seite heruntergeladen werden.

### Stolt af min by

For foden af bakker, som istiden bragte  
ligger min by i det stille forsagte  
Og selvom min by, den er temmelig ny  
er jeg stolt fred'rikshavner og stolt af min by.

Havet er nerven, der binder os sammen  
Havnen med skibe og kraner er stammen  
På toppen, men aldrig med næsen i sky  
er jeg stolt fred'rikshavner og stolt af min by

Her er vi født. Her har vores familie  
skabt sig et liv, der er svejset af vilje  
Vi kæmper i flok og står sammen på ny  
Jeg er stolt fred'rikshavner og stolt af min by

Autor: Mathias Madsen Munch

### Så tag mit hjerte

Så tag mit hjerte i dine hænder,  
men tag det varsomt og tag det blidt,  
det røde hjerte – nu er det dit.

Autorin: Tove Ditlevsen

### Stolz auf meine Stadt

Am Fuße der Hügel, die die Eiszeit mit sich brachte,  
liegt meine Stadt in der stillen Verlassenheit.  
Und obwohl meine Stadt ziemlich neu ist,  
bin ich ein stolzer Fred'rikshavner und stolz auf  
meine Stadt.

Das Meer ist der Nerv, der uns zusammenhält.  
Der Hafen mit Schiffen und Kränen ist der Stamm.  
Oben, aber nie mit der Nase in den Wolken.  
Ich bin ein stolzer Fred'rikshavner und stolz auf  
meine Stadt

Wir wurden hier geboren. Hier hat unsere Familie  
ein Leben geschaffen, das vom Willen geprägt ist.  
Wir kämpfen als Gruppe und stehen wieder  
zusammen.  
Ich bin stolzer Fred'rikshavner und stolz auf meine  
Stadt

### So nimm mein Herz

Also nimm mein Herz in deine Hände,  
aber nimm es vorsichtig und sanft,  
das rote Herz – jetzt gehört es dir.



# mitREISEnd

## En lærke letted

En lærke letted, og tusind fulgte,  
og straks var luften et væld af sang.  
De tusind tårne tog til at tone,  
så landet fyldtes af klokkers klang,  
og byer blomstred i rødt og hvidt,  
og det var forår og Danmark frit.

Autor: Mads Nielsen

## Eine Lerche machte sich auf den Weg

Eine Lerche machte sich auf den Weg, und tausend  
folgten,  
und sofort war die Luft voller Gesang.  
Die tausend Türme begannen zu läuten,  
so dass das Land mit dem Klang der Glocken erfüllt  
war  
und die Städte in Rot und Weiß erblühten,  
und es war Frühling und Dänemark war frei.

## Når kopperne får te

Når kopperne får te  
begynder de at le  
men får de chokolade  
bli'r de utroligt glade.

Autorin: Jan Mogensen

## Wenn die Tassen Tee bekommen

Wenn die Tassen Tee bekommen,  
fangen sie an zu lachen.  
Wenn Sie Schokoladen bekommen,  
werden sie unglaublich glücklich.

## Som et strejf af en dråbe

Som et strejf  
af en dråbe  
Fik vi lov  
Til at håbe  
På de ting  
som skal komme  
Før end  
livet er omme

Zitat von Gasolin, einer dänischen Rockgruppe

## Wie ein Hauch eines Tropfens

Wie ein Hauch  
eines Tropfens  
durften wir auf kommende Dinge hoffen,  
bevor das Leben vorbei sein wird.